



НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ПРОЕКТНЫЙ ИНСТИТУТ "КАДАСТР"

О НЕОБХОДИМОСТИ ВЫПУСКА АДАПТИРОВАННОГО К УСЛОВИЯМ СТРАНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СТАНДАРТА ЭКОЛОГО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО УЧЕТА

*Выступление на заседании Научно-методологического
совета Росстата, 24 февраля 2016 г.*

Лошадкин К.А., к.г.н.

Думнов А.Д., д.э.н., проф.

Проблема недостаточной адаптации к условиям Российской Федерации международного стандарта эколого-экономического учета имеет достаточно глубокие корни. По мере развития в Российской Федерации работ по СНС/СЭЭУ данная проблема все более обостряется.

Работа по формированию СНС/СЭЭУ находится в практической фазе. Используются переводы на русский язык текстов методологических документов СНС/СЭЭУ, выполненные ООН.

К настоящему времени выявились существенные проблемы терминологического характера:

- перевод базовой методики СЭЭУ 1993 года на русский язык, сделанный в ООН, осуществлен без необходимого учета сложившейся терминологической практики и статистических реалий в природно-ресурсной сфере (что характерно для стран с ресурсной ориентацией экономики);
- сформированные терминологические конструкции мультиплицируются в последующих русскоязычных редакциях руководства СНС-2008 и в Центральной основе СЭЭУ-2012;
- по мере активного развития международного терминологического аппарата ранее допущенные ошибки и неточности перевода международных методик СНС/СЭЭУ начинают все больше искажать их понимание.

Работа проводится в соответствии с Федеральным планом статистических работ:

- с 2016 года должно осуществляться формирование официальной статистической информации по показателям баланса активов и пассивов в части, касающейся природных ресурсов; запасов природных ресурсов и их изменений за год в натуральном измерении и текущих рыночных ценах (минеральных и энергетических, водных и некультивируемых биологических ресурсов);
- с 2018 года должно осуществляться формирование официальной статистической информации по показателям оценки продуктивности природных ресурсов.

Росстатом разработаны соответствующие методологические подходы, проведены экспериментальные расчеты. Заинтересованные федеральные органы государственной власти (Минприроды России, Минсельхоз России, Росрыболовство, Росреестр) начали разработку прикладных методик оценки текущей рыночной стоимости природных ресурсов для дальнейшего осуществления официального статистического учета согласно Федеральному плану статистических работ.

РОССТАТ

- 2013 г. Разработка методологии оценки минерально-энергетических ресурсов по текущей рыночной стоимости
- 2013 г. Разработка методологии оценки водных природных ресурсов по текущей рыночной стоимости
- 2014 г. Разработка методологии оценки земли по текущей рыночной стоимости
- 2014 г. Разработка методологии оценки некультивируемых биологических ресурсов, относящихся к растительному и животному миру, по текущей рыночной стоимости
- 2015 г. Разработка методологии оценки некультивируемых водных биологических ресурсов по текущей рыночной стоимости
- 2016 г. Разработка методологии оценки продуктивности природных ресурсов
- 2016 г. Разработка методологии построения счета активов в рамках системы эколого-экономического учета
- 2015-2017 гг. Согласование подготовленных к утверждению министерствами и ведомствами прикладных методик оценки текущей рыночной стоимости природных ресурсов
- 2017 г. Согласование системы показателей и указаний по их заполнению, характеризующих ресурсную продуктивность природных ресурсов, предложенных министерствами и ведомствами

Заинтересованные министерства и ведомства

2014-2016 гг. Разработка прикладных методик оценки текущей рыночной стоимости природных ресурсов и проведение соответствующих экспериментальных расчетов

2015-2016 гг. Издание приказов о введении в действие методик оценки текущей рыночной стоимости природных ресурсов

с 2017 г. Предоставление официальной статистической информации в соответствии с Федеральным планом статистических работ

2017 г. Издание приказов, утверждающих перечень показателей и указаний по их заполнению, характеризующих ресурсную продуктивность природных ресурсов, их использование и экологические последствия

ПОДГОТОВКА ПРИКЛАДНЫХ МЕТОДИК ОЦЕНКИ ТЕКУЩЕЙ РЫНОЧНОЙ СТОИМОСТИ ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ

МИНПРИРОДЫ РОССИИ

Методики оценки:

- минерально-энергетических ресурсов
- водных ресурсов
- некультивируемых биологических ресурсов суши, относящихся к растительному и животному миру
- продуктивности природных ресурсов

МИНСЕЛЬХОЗ РОССИИ

Методика оценки:

- земель сельскохозяйственного назначения

РОСРЫБОЛОВСТВО

Методика оценки:

- некультивируемых водных биологических ресурсов

РОСРЕЕСТР

Методика оценки:

- земельных ресурсов

ФОРМИРОВАНИЕ СТАТИСТИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ

- Информация о запасах природных ресурсов, в натуральном измерении и текущих рыночных ценах - с 2016 г.
- Информация об изменении за год запасов природных ресурсов - с 2016 г.
- Информация об использовании в экономике природных ресурсов, в натуральном измерении и текущих рыночных ценах, а также показатели, характеризующих экологические последствия их использования - с 2019 г.

- Информация о наличии земель сельскохозяйственного назначения в натуральном измерении - с 2016 г.
- Информация об изменении за год площадей земель сельскохозяйственного назначения - с 2016 г.
- Информация об использовании в экономике земель сельскохозяйственного назначения, а также показатели, характеризующие экологические последствия их использования - с 2019 г.

- Информация о наличии и объемах запасов некультивируемых водных биологических ресурсов (НВБР), в натуральном измерении и текущих рыночных ценах - с 2016 г.
- Информация об изменении за год наличия и объемов запасов НВБР - с 2016 г.
- Информация об использовании в экономике НВБР в натуральном измерении и текущих рыночных ценах, а также показатели, характеризующих экологические последствия их использования - с 2019 г.

- Информация о наличии земель в текущих рыночных ценах - с 2016 г.
- Информация о кадастровой оценке земель - с 2016 г.

Сложившаяся ситуация ведет к опасной недооценке самой сути происходящих обновлений в российской системе статистического наблюдения и сводных макрорасчетов и, как следствие, к непониманию политиками и лицами, принимающими ответственные решения, их важности для оценки социально-экономических процессов, стратегического планирования на уровне страны и субъектов РФ.

В практической плоскости это неизбежно:

- влечет за собой системные организационные ошибки, способные затормозить внедрение СНС/СЭЭУ;
- приводит к запутанности информации и получению недостоверных данных в системе статистического наблюдения.

Однако наиболее опасно, что терминологические ошибки, по мере развития работ, будут институционализироваться: они постепенно войдут в законодательные и подзаконные правовые акты министерств и ведомств, и их дальнейшее исправление станет крайне сложным (QWERTY-эффект)*.

*Под QWERTY-эффектами в современной научной литературе подразумевают все виды сравнительно неэффективных, но устойчиво сохраняющихся стандартов.

Предлагаемые варианты перевода некоторых основных терминов СЭЭУ 2012 г.

№ п/п	Англоязычный термин	Перевод, использованный ООН в русскоязычной версии СЭЭУ 2012	Предлагаемый вариант перевода	Обоснование необходимости предлагаемого варианта перевода
1.	System of Environmental-Economic Accounting (SEEA)	Система эколого-экономического учета (СЭЭУ)	Система природно-экономического учета (СПЭУ)	В переводе ООН имеет место некорректное определение сферы охвата рассматриваемого сектора в результате неправильного перевода на русский язык слова «environment». «Environmental» переводится как «окружающая природная среда», а «ecology» - как «экология» - наука о взаимодействиях живых организмов и их сообществ между собой и с окружающей средой. Поэтому в переводе рассматриваемого термина составляющая «эколого-...» включает в себя вопросы загрязнения окружающей среды, природоохранной деятельности, и, как правило, не предполагает рассмотрение вопросов, связанных с материальными природно-ресурсными потоками и состоянием их запасов (нефть, древесина и т.п.). Предлагаемый вариант перевода, на наш взгляд, более точно определяет смысловое содержание терминов.
2.	Integrated Environmental and Economic Accounting	Комплексный экологический и экономический учет	Комплексный природно-ресурсный и экономический учет	
3.	Environmental assets	Экологические активы	Активы окружающей среды	
4.	Environmental-economic accounts	Эколого-экономические счета	Природно-экономические счета	
5.	Environmental issues	Экологические вопросы	Вопросы окружающей среды	
6.	Environmental goods and services sector (EGSS) consists of producers of all environmental goods and services, including environmental specific services, environmental sole-purpose products, adapted goods and environmental technologies. (4.95-4.102)	Сектор экологических товаров и услуг (СЭТУ) состоит из производителей всех экологических товаров и услуг, включая целевые экологические услуги, продукты исключительно природоохранного назначения, адаптированные товары и экологические технологии.	Сектор природоохранных и ресурсосберегающих товаров и услуг (СПТУ) охватывает производителей всех товаров и услуг, в том числе: целевых природоохранных и ресурсосберегающих услуг; товаров или услуг исключительно природоохранного и ресурсосберегающего назначения; адаптированных (под экологические требования) товаров; природоохранных и ресурсосберегающих технологий.	«Environmental goods and services» дословно переводится как «товары и услуги, имеющие отношение к окружающей природной среде». Поскольку физические взаимосвязи между экономикой и окружающей средой характеризуются изъятием природных ресурсов и эмиссией загрязнений, основными задачами в сфере сохранения окружающей природной среды и ее ресурсов являются снижение (оптимизация) ее загрязнения и сокращение объемов ресурсопотребления, что отражено в предлагаемом переводе терминов.

№ п/п	Англоязычный термин	Перевод, использованный ООН в русскоязычной версии СЭЭУ 2012	Предлагаемый вариант перевода	Обоснование необходимости предлагаемого варианта перевода
7.	Environmental specific services are environmental protection and resource management specific services produced by economic units for sale or own use. (4.96)	Целевые экологические услуги – это целевые услуги по охране окружающей среды и управлению ресурсами, производимые экономическими единицами для продажи или собственного использования.	Целевые природоохранные и ресурсосберегающие услуги – это целевые услуги по охране окружающей среды и управлению ресурсами, производимые экономическими единицами для продажи или собственного использования.	
8.	Environmental technologies are technical processes, installations and equipment (goods), and methods or knowledge (services), whose technical nature or purpose is environmental protection or resource management. (4.102)	Экологические технологии представляют собой технические процессы, сооружения и оборудование (товары), а также методы и знания (услуги), которые по своим техническим характеристикам или назначению служат целям охраны окружающей среды и управления ресурсами.	Природоохранные и ресурсосберегающие технологии представляют собой технические процессы, сооружения и оборудование (товары), а также методы и знания (услуги), которые по своим техническим характеристикам или назначению служат целям охраны окружающей среды и управления ресурсами.	
9.	Planted forests are predominantly composed of trees established through planting and/or deliberate seeding. (5.287)	Лесонасаждение — это лес, состоящий преимущественно из заложенных деревьев посредством посадки и/или управляемого посева.	Лесные культуры — это лес, преимущественно состоящий из деревьев, выращенных путем целевой посадки саженцев и/или посева семян древесных культур.	Термин «лесонасаждения» в отечественном лесохозяйственном понятийном аппарате, как правило, имеет иное значение, нежели в трактовке переводчиков ООН. Для обозначения категории, отражаемой в данном термине, применяется словосочетание «лесные культуры».
10.	Emissions are substances released to the environment by establishments and households as a result of production, consumption and accumulation processes. (3.88)	Выбросы — это вещества, выбрасываемые в окружающую среду заведениями и домохозяйствами в результате процессов производства, потребления и накопления.	Эмиссии загрязняющих веществ (выбросы, сбросы, размещение) — загрязняющие вещества, поступающие в окружающую среду от предприятий и домашних хозяйств в результате процессов производства, потребления и накопления.	В отечественной практике термин «выбросы» применительно к негативному воздействию на окружающую среду используются только относительно загрязнения атмосферного воздуха.

№ п/п	Англоязычный термин	Перевод, использованный ООН в русскоязычной версии СЭЗУ 2012	Предлагаемый вариант перевода	Обоснование необходимости предлагаемого варианта перевода
11.	Gross releases comprise emissions to the environment and substances captured within economic units or transferred to other economic units. (3.90)	Валовые выбросы включают выбросы в окружающую среду, а также вещества, улавливаемые в пределах экономических единиц или передаваемые другим экономическим единицам.	Валовая эмиссия загрязняющих веществ — сумма эмиссий (выбросов, сбросов и др.) данных веществ в окружающую среду, а также веществ, уловленных хозяйственными единицами или переданных другим единицам.	
12.	Reused water is wastewater supplied to a user for further use with or without prior treatment, excluding the reuse (or recycling) of water within economic units. (3.207)	Вторично используемая вода — это сточные воды, поставляемые потребителю для дальнейшего использования с предварительной очисткой или без нее, за исключением повторного использования воды (или закрытого цикла) в рамках экономической единицы.	Повторное использование воды — передача сточных вод от одного водопользователя, где они образовались, другому водопользователю для их дальнейшего использования с или без предварительной очистки. Сюда не входит повторное использование (или оборотное потребление) воды внутри экономических единиц.	В России на законодательном уровне, а также в действующем статистическом учете для обозначения соответствующих процессов и показателей используются термины и понятия, отличные от предлагаемых переводчиками ООН. Системы оборотного водоснабжения в российской практике также не определяются как «закрытые циклы».
13.	Extractions are reductions in stock due to the physical removal or harvest of an environmental asset through a process of production. (5.49)	Добыча — это выбытие из запасов, обусловленное физическим удалением или сбором экологического актива в процессе производства.	Изъятие — сокращение запасов в связи с физическим удалением (забором, добычей, вырубкой, уловом и т.д.) или производимым сбором части какого-либо выросшего (вновь появившегося) актива окружающей среды в процессе производства.	Термин «добыча» в отечественной статистической практике не применяется к целому ряду видов природных ресурсов (например, к поверхностным водным ресурсам, лесной древесине). Для них, согласно нормам русского языка и сложившейся практике, используются иные термины.
14.	Unused extraction covers extracted natural resources in which the extractor has no ongoing interest (for example mining overburden, mine dewatering and discarded catch) (3.50)	Неиспользуемые добытые материалы охватывают ресурсы, в которых добывающее предприятие не заинтересовано на постоянной основе (например, вскрышная порода на шахтах, вода от осушения шахт и выбрасываемый улов рыбы).	Неиспользованные результаты изъятия (добычи и т.д.) включают ту часть изъятых из окружающей среды природных ресурсов, относительно которых у соответствующего субъекта этой добычи отсутствует постоянный интерес (например, вскрышные породы, вода из шахт при водоотливе, выбрасываемый за борт прилов при рыболовстве и др.).	Представляется некорректным определять изъятые из природной среды естественные ресурсы как некие «материалы». Кроме того, при шахтном способе добычи полезных ископаемых, как правило, отсутствуют вскрышные породы, а имеются вмещающие породы. Присутствуют также иные технические неточности перевода ООН.

№ п/п	Англоязычный термин	Перевод, использованный ООН в русскоязычной версии СЭЗУ 2012	Предлагаемый вариант перевода	Обоснование необходимости предлагаемого варианта перевода
15.	Urban run-off is that portion of precipitation on urban areas that does not naturally evaporate or percolate into the ground, but flows via overland flow, underflow, or channels, or is piped into a defined surface water channel or a constructed infiltration facility. (3.213)	Городские стоки представляют собой ту часть осадков, выпадающих в городских районах, которая не испаряется и не просачивается в землю естественным путем, а стекает по поверхностным и подземным стокам либо направляется по трубам в специальный поверхностный водный канал или построенное дренажное сооружение.	Ливневые сточные воды, отводимые водостоками — стоки, являющиеся частью осадков, выпавших на городских территориях, которые не испарились и/или не просочились в подземные горизонты естественным путем, и которые попадают (стекают) по поверхности земли или под землей в какой-либо конкретный поверхностный водосток или в специально сооруженную систему инфильтрационных объектов.	Городские, т.е. коммунальные сточные воды включают водоотведение от производственных и непроизводственных объектов-водопользователей, расположенных в городской черте, плюс сточные воды, образовавшиеся в результате различных осадков, выпавших на той же территории. Иначе говоря, термин, предложенный переводчиками ООН, выходит далеко за рамки содержания рассматриваемой категории.
16.	Reclassifications are changes in assets that result from situations in which an asset is used for a different purpose. A reclassification of an asset in one category should be offset by an equivalent reclassification in another category. (5.48, 5.49)	Изменения категории отражают изменения, которые происходят в ситуациях, когда некий актив используется для других целей. Изменение одной категории активов должно компенсироваться эквивалентным изменением в другой категории.	Переклассификации — изменения в активах, являющиеся результатом использования какого-либо актива для целей, отличных от исходных. Переклассификация активов, проведенная в одной категории, должны быть компенсирована, то есть эквивалентно отражена (соответственно с увеличением или с уменьшением активов), в корреспондирующей категории.	Словосочетание «изменение категории» при переводе соответствующего понятия является неудачным. Оно не характеризует сущность происходящих процессов, отражаемых в учете.
17.	End-of-pipe (pollution treatment) technologies are mainly technical installations and equipment produced for measurement, control, treatment and restoration/correction of pollution, environmental degradation, and/or resource depletion. (4.102)	Технологии «на конце трубы» (для защиты от загрязнения) — это в основном технические сооружения и оборудование, производимые для измерения, контроля, обработки и восстановления/коррекции загрязнения, деградации окружающей среды и/или истощения ресурсов.	Технические решения, определяемые как технологии «на конце трубы» (по способу борьбы с загрязнением) в основном представляют собой комплексы сооружений, установок и оборудования, предназначенных для измерений, контроля, очистки (улавливания, обезвреживания) загрязнения и восстановления деградировавшей окружающей природной среды и/или изменения степени истощения (природных) ресурсов.	Согласно переводу ООН соответствующие технологии могут предназначаться для «восстановления загрязнения, деградации окружающей среды». Некорректный перевод искажает смысл определения.

Организационные предложения

1. Считаю целесообразным выполнить уточненный перевод адаптированного к условиям России международного стандарта эколого-экономического учета.
2. Сформировать рабочую группу при Росстате по научной редакции перевода из ведущих специалистов России в области эколого-экономического учета и представителей заинтересованных ведомственных организаций под руководством начальника управления национальных счетов Росстата, д.э.н., проф. А.А. Татаринова.
3. Подготовить к публикации официальный, переведенный с адаптацией к условиям страны международный стандарт эколого-экономического учета.



Благодарим за внимание!

E-mail: info@nipik.ru

<http://nipik.ru>

*150043, г. Ярославль,
ул. Р. Люксембург, 22
тел. 32-49-75, тел./факс 75-76-46*